

ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

13.05 – 17.05. 2016

13 МАЯ (ПЯТНИЦА)

ЗАЕЗД И РАЗМЕЩЕНИЕ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

17.00 – 19.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (холл гостиницы, 1 этаж)
19.30 – 21.00	УЖИН¹ (ресторан гостиницы, 1 этаж)

14 МАЯ (СУББОТА)

9.00 – 10.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ (холл гостиницы, 1 этаж)
10.00 – 10.30	ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ (конференц-зал, 6 этаж)
10.30 – 11.00	ПРЕЗЕНТАЦИЯ НОВОЙ КНИГИ ПРОФЕССОРА Н.К. ГАРБОВСКОГО «О ПЕРЕВОДЕ» (конференц-зал, 6 этаж)
11.00 – 12.00	ДОКЛАД ПРОФЕССОРА ГАРБОВСКОГО Н.К. «ХУДОЖЕСТВО ПЕРЕВОДА» (конференц-зал, 6 этаж)
12.00 – 12.30	КОФЕ-ПАУЗА, КОЛЛЕКТИВНОЕ ФОТО (холл гостиницы, 1 этаж)

¹ Для участников, проживающих в отеле «Hotel Palace», ужин включен в стоимость проживания.

Тюрина Варвара Николаевна.	Россия	Особенности реализации адаптационных механизмов субъекта коммуникации в Интернет-общении.
Уржа Анастасия Викторовна	Россия	О «новых» и «старых» русских переводах Дж. К. Джерома: лингвистическое «расследование».

Конференция проводится при содействии:

Российского центра науки и культуры при посольстве Российской Федерации в г. Афины
АНО Институт перевода
Туристической компании «Mouzenidis travel»

Состав организационного и программного комитета конференции

Председатель организационного комитета

Гарбовский Н.К. – директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Заместители председателя организационного комитета

Есакова М.Н. заведующий отделом международных научных и образовательных программ
Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

Костикова О.И. заместитель директора по научной работе Высшей школы перевода МГУ
имени М.В. Ломоносова

Члены организационного комитета конференции:

Брызгалова Е.Д. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Кольцова Ю.Н. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Литвинова Г.М. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Остропольская Е.А. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Попова В.Л. Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова
Харацидис Э.К. Фракийский университет имени Демокрита

Председатель программного комитета

Гарбовский Н.К. профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)

Члены программного комитета конференции:

Миронова Н.Н. профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Мишкоров Э.Н. профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Есакова М.Н. доцент, к.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Кольцова Ю.Н. доцент, к.к. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Костикова О.И. доцент, к.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)
Керо Хервилья Э. профессор, д.ф.н. (Гранадский университет, Испания)
Харацидис Э.К. профессор, д.и.н. (Фракийский университет имени Демокрита)

**СЕКЦИЯ
ТВОРЧЕСТВО М. БУЛГАКОВА В МИРОВОМ ЛИТЕРАТУРНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ
(конференц-зал, 6 этаж)**

Председатель: Миронова Надежда Николаевна

Миронова Надежда Николаевна (Россия) О рецепции прозы Михаила Булгакова в межкультурном, межсемиотическом и межъязыковом пространстве XX-XXI вв.

Анастасьева Ирина Леонидовна (Россия) Роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита» как интертекст.

Пушкарёва Наталия Викторовна (Россия) Скрытые смыслы в прозе М.А. Булгакова: выявление и интерпретация.

Славина Ольга Юрьевна (Германия) Булгаков: пространство снов.

Чович Лариса Ивановна (Босния и Герцеговина) Мифологема «волк» в творчестве Михаила Булгакова и в переводах на сербский язык.

Иванова Ольга Юрьевна (Россия) И. Анненский и М. Булгаков – пространство интертекста.

**СЕКЦИЯ
РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМУНИКАЦИИ
(зал для заседаний, -1 этаж)**

Председатель: Фефелова Наталья Николаевна

Фефелова Наталья Николаевна (Италия) Русский язык для профессиональной коммуникации в многоязыковом и поликультурном контексте.

Лесневская Димитрина Спасова (Болгария) Прагмалингвистические особенности эпистолярного дискурса в обучении РКИ в болгарской аудитории.

Калита Оксана Николаевна, Павлидис Георгий (Греция) Методологические особенности организации этноориентированной лингводидактической модели курсового обучения с использованием дистанционных форм в греческой аудитории.

Цай Хунянь (Китай - Россия) О структуре русского и китайского толковых словарей: сходство и различие.

Новикова Виктория Викторовна (Великобритания) Творчество М.А. Булгакова на уроках РКИ (на материале художественных фильмов и телепередач).

17.00 – 18.00	ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ. ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ. ВРУЧЕНИЕ СЕРТИФИКАТОВ (конференц-зал, 6 этаж)
20.00 – 23.00	ТОРЖЕСТВЕННЫЙ УЖИН (зал, 6 этаж)

16 МАЯ (ПОНЕДЕЛЬНИК)

	ЭКСКУРСИЯ В ГОРОД АФИНЫ⁴
19.30 – 21.00	УЖИН⁵

17 МАЯ (ВТОРНИК)

ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

Максимальное количество времени на выступление – 15 - 20 минут.

⁴Экскурсия будет организована туристической компанией «MOUZENIDISTRAVEL». Экскурсия оплачивается дополнительно. Заявки на экскурсию принимаются во время регистрации представителем туристической компании.

⁵ Для участников, проживающих в отеле «Hotel Palace», ужин включен в стоимость проживания.

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Абдулганеева Ирина Игоревна	Россия	Субстантивные дериваты со словообразовательными формантами интенсификации и их соответствия при переводе художественного текста.
Багирли Эсмеральда Гейси гызы	Азербайджан	Виды работ над лексикой при обучении русскому языку.
Беридзе Арина Амирановна	Турция	Параллели и взаимовлияние русской и грузинской поэзии первой половины XIX века как аспект межкультурной и межъязыковой коммуникации Запада и Востока.
Гоголадзе Тамар Ахмедиевна Ходжеванишвили Елена Александровна	Грузия	Диалог культур (роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита» в грузинских переводах и постановках).
Жгунева Светлана Александровна	Россия	Опыт изучения лексико-семантического поля «сила, здоровье / слабость, болезнь» на основе анализа мотивационных моделей.
Кирсанова Елена Митрофановна	Россия	Алиментарный символизм в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его интерпретация в переводе.
Мамонтов Александр Степанович Цэдэндорж Энхтуяя	Россия Монголия	Социокультурный аспект двуязычной лексикографии (на материале русско-монгольских сопоставлений).
Мирзоева Лейла Юрьевна Сюрмен Оксана Валерьевна	Казахстан	О специфике применения стратегии доместикации в турецко-русском переводе (на материале перевода романа О. Памука «Имя мне – Красный» на русский язык).
Рыцельска Беата	Польша	Прикоснуться к тайне за семью печатями. <i>Дневник Мастера и Маргариты</i> в польском переводе.
Трухтанова Екатерина Викторовна Трухтанов Сергей Иванович	Россия	К вопросу об адекватности восприятия инонациональных литератур.

12.30 – 14.00	<p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1</p> <p style="text-align: center;">СЕКЦИЯ ТВОРЧЕСТВО М. БУЛГАКОВА В МИРОВОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ <i>(конференц-зал, 6 этаж)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Председатель: Гарбовский Николай Константинович</i></p> <p>Костикова Ольга Игоревна (Россия) «О, связь времен! О, токи просвещения!» Булгаков и социально-эстетические ценности перевода.</p> <p>Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна (Россия) Оценочные суффиксы в произведениях М.А. Булгакова. Трудности перевода.</p> <p>Харацидис Элефтериос (Греция) Переводы произведений М.А. Булгакова в Греции.</p> <p>Керо Хервилья Энрике Ф. (Испания), Тарасенко Татьяна Васильевна, Тарасенко Василиса Евгеньевна (Россия) Переводческая асимметрия и художественный текст (на материале испанских и японских переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»).</p> <p style="text-align: center;">СЕКЦИЯ РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМУНИКАЦИИ <i>(зал для заседаний, -1 этаж)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Председатель: Бердичевский Анатолий Леонидович</i></p> <p>Бердичевский Анатолий Леонидович (Австрия) Система подготовки специалистов по РКИ в XXI веке: проблемы и перспективы.</p> <p>Романова Нина Навична, Амелина Ирина Олеговна (Россия) Интеграция профессионально-коммуникативного и межкультурного аспекта при обучении иностранных студентов аудированию в рамках авторского курса «Русское деловое общение».</p> <p>Русакова Екатерина Дмитриевна (Италия) Полилог культур в профессионально-ориентированном курсе РКИ.</p> <p>Литвинова Галина Михайловна (Россия) С чего начинается Родина?...» О языковой экологии и не только.</p>
14.00 – 15.00	<p style="text-align: center;">ОБЕД² <i>(ресторан гостиницы, 1 этаж)</i></p>
15.00 – 17.00	<p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2</p>

² Для участников, проживающих в отеле «Hotel Palace», обед включен в стоимость проживания.

15 МАЯ (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

10.00 – 12.00	<p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 4</p> <p style="text-align: center;">СЕКЦИЯ ТВОРЧЕСТВО М. БУЛГАКОВА В МИРОВОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ <i>(конференц-зал, 6 этаж)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Председатель: Гуревич Татьяна Михайловна</i></p> <p>Гуревич Татьяна Михайловна (<i>Россия</i>) Перевод на японский язык прилагательных с семантикой этической оценки (на примере перевода произведений М.А. Булгакова).</p> <p>Лентовская Анна Вадимовна (<i>Италия</i>) Итальянская экранизация повести М.А. Булгакова «Роковые яйца».</p> <p>Михайлов Михаил Николаевич (<i>Финляндия</i>) Тускнеют ли краски в переводе? Цветообозначения в произведениях М.А. Булгакова и в их финских переводах.</p> <p>Садыгова Афаг Аллахверди гызы (<i>Азербайджан</i>) М.А. Булгаков в Азербайджанском переводе.</p> <p>Хюлья Арслан (<i>Турция</i>) «Мастер и Маргарита» в турецком пространстве.</p> <p style="text-align: center;">СЕКЦИЯ НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ <i>(зал для заседаний, -1 этаж)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Председатель: Мишкуроев Эдуард Николаевич</i></p> <p>Мишкуроев Эдуард Николаевич (<i>Россия</i>) О философско-герменевтической рефлексии переводческого процесса.</p> <p>Торсуков Евгений Георгиевич (<i>Россия</i>) К вопросу о моделировании в науке о переводе.</p> <p>Никонова Наталья Егоровна (<i>Россия</i>) Проблемы изучения и издания русской литературы на иностранных языках: на материале немецких сочинений и автопереводов В.А. Жуковского.</p> <p>Пашковска-Вильк Анна (<i>Польша</i>) Язык субкультур в кинодиалоге – переводческий анализ фильма «Стиляги».</p> <p>Подставска Анна (<i>Польша</i>) Показатели когезии в нотариально-удостоверенных завещаниях (польско-русская конфронтация).</p>
12.00 – 12.30	<p style="text-align: center;">КОФЕ-ПАУЗА <i>(холл гостиницы, 1 этаж)</i></p>

12.30 – 14.00	<p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 5</p> <p style="text-align: center;">СЕКЦИЯ НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ <i>(конференц-зал, 6 этаж)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Председатель: Чович Бранимир</i></p> <p>Чович Бранимир <i>(Босния и Герцеговина)</i> Место перевода в компаративном изучении художественной литературы: от перевода к рецепции и литературным связям – генетическим и типологическим.</p> <p>Гудухина Мария Николаевна <i>(Россия)</i> Структурные особенности русскоязычного научного текста: предпереводческий анализ.</p> <p>Коняфал Эва <i>(Польша)</i> Наука о переводе в свете библиографических данных (на материале авторефератов диссертаций 1937-2015).</p> <p>Пхитиков Хаути Мухарбиевич, Харатокова Марьят Губедовна <i>(Россия)</i> Древнеегипетский язык сквозь призму времени.</p> <p style="text-align: center;">СЕКЦИЯ РУССКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ <i>(зал для заседаний, -1 этаж)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Председатель: Нагорный Игорь Анатольевич</i></p> <p>Бусел Татьяна Викторовна <i>(Беларусь)</i> Формирование социокультурной компетенции будущих переводчиков.</p> <p>Нагорный Игорь Анатольевич <i>(Россия)</i> Русские частицы в аспекте компаративных подходов к преподаванию русского языка иностранным студентам.</p> <p>Тер-Саркисян Луиза Александровна <i>(Армения)</i> Роль учебно-методических комплексов в обучении русскому языку в ЕГУ.</p> <p>Хачикян Анаида Яковлевна <i>(Армения)</i> Сопоставление систем двух языков как метод предотвращения интерференции (фонологический фонетический уровень).</p>
14.00 – 15. 00	<p style="text-align: center;">ОБЕД³ (ресторан гостиницы, 1 этаж)</p>

³ Для участников, проживающих в отеле «Hotel Palace», обед включен в стоимость проживания.

15.00 – 17.00

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 6

СЕКЦИЯ НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ (конференц-зал, 6 этаж)

Председатель: Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Голубева-Монаткина Наталия Ивановна (Россия) О ритме художественной прозы в свете идей М.М. Бахтина и переводе.

Киселёва Марина Николаевна (Греция - Россия) «Существует ли Итака?» Кавафис в интерпретации И. Бродского.

Новикова Марина Геннадьевна (Россия) Итеративная модель понимания в художественном переводе.

Ващенко Дарья Юрьевна (Россия) Система национально-специфичных локусов в серии антологий славянской поэзии «Из века в век».

Саркисян Луиза Ашотовна (Армения) Армянские переводы поэмы Лермонтова «Демон».

СЕКЦИЯ КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОМУНИКАЦИИ (зал для заседаний, -1 этаж)

Председатель: Шмелев Алексей Дмитриевич

Вотякова Ирина Александровна (Россия), Кастельви Жоан (Испания) Эмотиконы как способ репрезентации эмоциональных концептов.

Шмелев Алексей Дмитриевич (Россия) Лингвоспецифичные слова в переводах (с русского языка и на русский язык).

Шмелева Елена Яковлевна, Шмелев Алексей Дмитриевич (Россия) Рассказывание анекдотов на другом языке.

Чжан Бин (Китай) Место и смысл «Марксизм и философия языка» в развитии диалогизма круга М.М. Бахтина - краткое изложение содержания монографии «Изучение марксистской философии языка в бахтинских кругах».

Ходжумян Белла Суменовна (Армения) Языковая картина мира сквозь призму невербальной символики.

Кулиева Рагиля Гусейн гызы (Азербайджан) Концепция востока в творчестве А. Блока.

17.00 – 17.30	<p style="text-align: center;">КОФЕ-ПАУЗА (холл гостиницы, 1 этаж)</p>
17.30 – 19.00	<p style="text-align: center;">НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 3</p> <p style="text-align: center;">СЕКЦИЯ ТВОРЧЕСТВО М. БУЛГАКОВА В МИРОВОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ (конференц-зал, 6 этаж)</p> <p style="text-align: center;"><i>Председатель: Нефагина Галина Львовна</i></p> <p>Нефагина Галина Львовна (Польша) Демоническое начало женских образов М. Булгакова.</p> <p>Байчорова Айша Осмоновна (Россия) Фразеологизмы как средства выражения национальной ментальности (по материалам произведений М. Булгакова).</p> <p>Воян Катажина, Конефал Эва (Польша) М.А. Булгаков на польском языке и языках мира.</p> <p>Осипова Нина Осиповна (Россия) М. Булгаков и кинематограф: кросскультурные и жанрово-видовые аспекты интерпретации (на материале экранизаций повести «Собачье сердце»).</p> <p>Полехина Майя Михайловна (Россия) «Александр Пушкин» в эпистолярной истории М. Булгакова и В. Вересаева: творческая индивидуальность художника в перипетиях времени.</p> <p style="text-align: center;">СЕКЦИЯ НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ (зал для заседаний, -1 этаж)</p> <p style="text-align: center;"><i>Председатель: Манерко Лариса Александровна</i></p> <p>Манерко Лариса Александровна (Россия) Два направления, развивающие коммуникативную теорию перевода.</p> <p>Иванова Виктория Ивановна (Россия) К вопросу о структуре переводческой деятельности и профессиональной подготовке к ней.</p> <p>Шалабаева Гульжамиля Абылкасимовна (Казахстан) Особенности перевода казахских реалий быта на русский язык.</p> <p>Адаева Ермек (Казахстан) Перевод концептов в поэзии Магжана Жумабаева.</p>